

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i uważać za szacowne być cichym i robić swoje i pracować własnymi rękami waszymi tak jak wam nakazaliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i celowali* (w tym),** by żyć spokojnie, robić swoje i pracować swoimi własnymi rękami,*** jak was nauczyliśmy, ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i uważać za szacowne być cichym, i działać swoje, i pracować [swoimi] rękami waszymi, jak wam nakazaliśmy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i uważać za szacowne być cichym i robić swoje i pracować własnymi rękami waszymi tak, jak wam nakazaliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postawcie też sobie za punkt honoru, zgodnie z naszym zaleceniem, żyć spokojnie, pilnować swych spraw i utrzymywać się z własnej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I gorliwie starali się żyć spokojnie, dbać o swoje sprawy i pracować własnymi rękami, jak wam nakazaliśmy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pilnie się starali, abyście spokojnymi byli i rzeczy swoich pilnowali, i pracowali własnymi rękami swemi, jakośmy wam przykazali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i starali się, abyście spokojnymi byli a żebyście sprawy wasze sprawowali i rękami swemi robili, jakośmy wam rozkazali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zachęcam was jedynie, bracia, abyście coraz bardziej się doskonalili i starali zachować spokój, spełniać własne obowiązki i pracować swoimi rękami, jak to wam przykazaliśmy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gorliwie się starali prowadzić żywot cichy, pełnić swe obowiązki i pracować własnymi rękami, jak wam przykazaliśmy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	starali się prowadzić spokojne życie, spełniali swoje obowiązki i pracowali własnymi rękami, tak jak wam nakazaliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Usiłujcie zachować spokój, jak wam nakazaliśmy, spełniajcie to, co do was należy, i sami pracujcie na swe utrzymanie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i żebyście się starali żyć spokojnie, spełniać swoje obowiązki i pracować własnymi rękami, jak już wcześniej wam nakazaliśmy,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Starajcie się osiągnąć wewnętrzne ucieszenie, spełniając swoje obowiązki i pracujcie własnymi rękami, jak sam was

¹⁾ Lub: stawiali sobie za punkt honoru, φιλοτιμεῖσθαι.

²⁾ <x>600 3:8-9</x>

³⁾ <x>510 20:34</x>; <x>560 4:28</x>; <x>600 3:12</x>

		Przekład	uczyłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starajcie się usilnie wieść życie skromne, obowiązki swoje wypełniać sumiennie i pracować własnymi rękoma, jak to wam przykazaliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і пильно дбали про те, щоб жити спокійно і робити своє, і працювати своїми власними руками, як ми вам звеліли,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz usiłowali być cicho i robić swoje. Także odpowiednio pracować waszymi rękami, jak was zachęcaliśmy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Postawcie też sobie za cel, aby żyć spokojnie, pilnować swoich obowiązków i własną pracą zarabiać na chleb, tak jak wam mówiliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żebyście postavili sobie za cel prowadzić ciche życie oraz dbać o swoje sprawy i pracować własnymi rękami, tak jak wam nakazaliśmy;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyćcie w pokoju, dobrze wypełniajcie obowiązki i pracujcie na swoje utrzymanie, zgodnie z tym, co wam poleciliśmy.